

Les équivalents roumains des SN_{pl} du français comportant les indéfinis *de/des*

Section 7

Maria Țenchea

Nous proposons ici une contribution descriptive et comparative-contrastive (français-roumain), dans la perspective d'une sémantique grammaticale. L'objet de notre recherche est constitué par les syntagmes nominaux au pluriel construits en français avec *des* ou *de* – déterminants indéfinis « de cardinalité vague » (Corblin, Muller) –, dans leurs rapports avec les structures syntactico-sémantiques équivalentes du roumain. *Des* est un article indéfini pluriel (forme identique pour le masculin et le féminin), employé dans les structures *des* (+ Adj) + N pl. (*des hommes* ; *des gros mots*) ; *de* est une variante de *des*, appelée *de* « quantificationnel » (Kupferman), utilisée dans la structure *de* + Adj + N pl. (*de belles réussites*). Le roumain dispose de l'indéfini *niște* (du latin *nescio quid* « je ne sais quoi »), qui a deux formes casuelles : *niște* « des » (Nominatif-Accusatif : *niște oameni*) et *unor* « à des » (Génitif-Datif : *unor oameni*).

Ces déterminants seront considérés dans leur fonctionnement discursif, à l'intérieur des syntagmes et des phrases. La comparaison sera fondée sur l'analyse des différentes possibilités de mise en équivalence en roumain des SN_{pl} français en *de/des*, analyse qui mettra à profit les données d'un corpus constitué de phrases extraites de textes journalistiques et de divers sites web. La mise en équivalence – la traduction – des exemples français implique une interprétation exacte des particularités syntactico-sémantiques (et parfois aussi pragmatiques) des énoncés source, et exige souvent une réinterprétation sémantique ou même une réorganisation syntaxique dans la langue cible.

Nous avons organisé les exemples suivant la fonction syntaxique assumée par les SN qui nous intéressent ici. L'analyse sémantique du lexème nominal centre du syntagme explique parfois le choix de tel ou tel équivalent.

Voici, de manière schématique, les résultats de l'opération de mise en équivalence que nous avons effectuée (nous insistons ici sur le choix des déterminants : l'article indéfini ainsi que d'autres déterminants indéfinis, le déterminant zéro et même l'article défini):

a) SN Sujet :

- fr. *de / des* → roum. dét. Ø, avec, parfois, un changement dans l'ordre des constituants ou dans la structure actancielle de l'énoncé (contraintes visant la structure informationnelle);

- fr. *des* → roum. déterminant (adjectif) indéfini : *unii* « certains », *mai mulți* « plusieurs », *câțiva* « quelques », *un grup de* « un groupe de », *o echipă de* « une équipe de », *o serie de* « une série de »

b) COD :

- fr. *de / des* → roum. dét. Ø

- fr. *des* (+ N massif pl.) → roum. quantificateur indéfini + N₁ pl. + *de* + N₂ sg.

- fr. *des* → roum. dét. défini (article défini)

c) Attribut : fr. *de / des* → roum. *niște* / dét. Ø

d) Apposition : fr. *de / des* → roum. dét. Ø

e) SN en *de / des* intégré dans un SP (= COI, CC) construit avec une préposition autre que *de* (*à, après, avec, par, selon...*) :

- fr. Prép. + *de / des* + N pl. → roum. Prép. + dét. Ø + N pl. (SN Accusatif)
- fr. Prép. + *de / des* → roum. Prép. + quantificateur indéfini : *unii, unele* « certains, certaines » ; *câțiva, câteva* « quelques » ; *mai multe, mai mulți* « plusieurs » (SN Accusatif)
- fr. Prép. + *des* → roum. art. défini (SN Accusatif)
- fr. Prép. + *des* → roum. art. indéf. *unor* (SN Datif)

Nous soulignerons, en conclusion, les principales ressemblances et différences entre le français et le roumain concernant l'expression de la référence indéfinie dans les SN envisagés.

Bibliographie sélective

- Academia Română, Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », *Gramatica limbii române*, Editura Academiei Române, București, 2005.
- Academia Română, Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », *Gramatica de bază a limbii române*, Univers Enciclopedic Gold, București, 2010.
- Bosveld-de Smet, L., Van Peteghem, M., Van de Velde, D., *De l'indétermination à la qualification : les indéfinis*, Arras, Artois Presses Université, 2000.
- Charaudeau, P., *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.
- Corblin, F., Ferrando, S., Kupferman, L. (éds.), *Indéfini et prédication*, Presses Paris Sorbonne, 2006.
- Dobrovie-Sorin, C., Beyssade, C., *Définir les indéfinis*, CNRS Éditions, Paris, 2004.
- Glessgen, M.-D., *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Armand Colin, Paris, 2008 (2007).
- Grevisse, M., Goosse, A., *Le bon usage*, 14^e éd., De Boeck & Duculot, Bruxelles, 2008.
- Kleiber, G., « Des cerisiers, ça fleurit au printemps, une construction bien énigmatique », in : E. Werner, R. Liver, Y. Stork & M. Nicklaus (eds) : *Et multum multa*, Festschrift für Peter Wunderli, Gunter Narr, Tübingen, 1998, pp. 95-112.
- Kleiber, G., « Indéfinis : lecture existentielle et lecture partitive », in: G. Kleiber, G., Laka, B., Tasmowski, L. (eds) : *Typologie des groupes nominaux*, PU Rennes, 2001, pp. 47-97.
- Kupferman, L., *Le mot « de » : domaines prépositionnels et domaines quantificationnels*, De Boeck Supérieur, Bruxelles, 2004.
- Le Goffic, P., *Grammaire de la phrase française*, Hachette Supérieur, Paris, 1993.
- Muller, C., « Indéfinis vagues, cardinaux et distributivité », http://erssab.ubordeaux3.fr/IMG/pdf/Indefinis_vagues.pdf. Consulté le 21.08.2012.
- Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R., *Grammaire méthodique du français*, 4^e éd., Quadrige/ PUF, Paris, 2011.
- Țenchea, M., « L'article indéfini DES : quelques aspects de l'idée de pluralité », AUT, XXV, 1987, p.32-38.
- Wilmet, M., *Grammaire critique du français*, Hachette Supérieur, Duculot, Louvain-la-Neuve, 1997.

